



REAL ACADEMIA DE CIENCIAS,  
BELLAS LETRAS Y NOBLES ARTES  
DE CÓRDOBA

**Instituto de Estudios Califales**

# Al~Mulk

Anuario de Estudios Arabistas

II Época N.º 23 - Año 2025

LA ALIMENTACIÓN EN AL-ANDALUS



## EPIGRAFÍA ÁRABE EN RECIPIENTES DE MESA

M.<sup>a</sup> ANTONIA MARTÍNEZ NÚÑEZ

Universidad de Málaga

**RESUMEN:** En este texto se aborda el análisis de los epígrafes árabes que ostentan diversos recipientes cerámicos de mesa y de algunos otros relacionados con el almacenaje o con el transporte de alimentos. Se determinan las técnicas de realización de estos epígrafes, las modalidades de escritura utilizadas y los textos reproducidos, así como el carácter y las posibles funciones u objetivos con que fueron realizados. En cuanto al ámbito cronológico, abarcará todo el periodo andalusí, a través de una selección de piezas representativas de cada uno de los periodos, desde las más tempranas muestras, entre los siglos VIII y IX, hasta la etapa bajomedieval.

**PALABRAS CLAVE:** Epigrafía árabe. Recipientes de mesa. Cerámica. Al-Andalus

**ABSTRACT:** This text analyzes the Arabic inscriptions found on various ceramic tableware and other items related to food storage or transport. It identifies the techniques used to create these inscriptions, the writing styles employed, and the texts reproduced, as well as the nature and possible functions or purposes for which they were made. Chronologically, it covers the entire Andalusian period, through a selection of representative pieces from each period, from the earliest examples, between the 8th and 9th centuries, to the late Middle Ages.

**KEYWORDS:** Arabic epigraphy. Tableware. Ceramics. Al-Andalus.

Aunque centraré mi atención en los recipientes de mesa, como indica el título de este texto, también aludiré a grandes contenedores relacionados con el almacenaje y transporte de determinados alimentos, líquidos o sólidos. Estos recipientes, generalmente realizados en cerámica, adaptaron paulatinamente sus formas y tipología a los cambios introducidos en la etapa posterior a la conquista árabo-islámica del 711<sup>1</sup> y el indicador más claro de esa transformación

---

<sup>1</sup> La evolución de recipientes cerámicos relacionados con la alimentación desde la tardorrománica hasta finales del siglo IX ha sido bien analizada por GUTIÉRREZ LLORET (2011: 201-205, figs. 6-7) y por AMORÓS RUIZ (2022: 66-68). En las Jornadas Científicas *El siglo VIII. Procesos de islamización y materialidad en el Mediterráneo*, celebradas los días 3-5 de noviembre de 2022 en el MARQ (Alicante), y de cuyo Comité Científico formé parte, se abordaron desde diversas perspectivas las transformaciones habidas en la península y en enclaves del Magreb durante esa centuria:

la proporcionan los letreros en lengua y grafía árabes que algunos de ellos presentan.

#### LAS PRIMERAS MANIFESTACIONES CALIGRÁFICAS SOBRE RECIPIENTES DE MESA

Empezaré por hacer alusión a las más tempranas muestras de escrituras árabes sobre recipientes cerámicos de mesa. Estas primeras manifestaciones caligráficas árabes sobre objetos cerámicos suelen ser *graffiti* o escrituras más o menos espontáneas, realizadas mediante incisiones con un objeto punzante, a veces sobre la pasta blanda aún sin cocer, o pintadas sobre la superficie de la pieza ya terminada<sup>2</sup>.

Aludiré a algunos ejemplos que cuentan con contexto arqueológico y proceden unos del yacimiento del Tolmo de Minateda (Hellín, Albacete), antigua *madīnat Iyyuh* del Pacto de Tudmīr y otro de arrabal de Šaqunda (Córdoba). En primer lugar, se debe destacar una botella de tipología visigoda [FIG. 1], que presenta una sorprendente secuencia caligráfica árabe pintada sobre la superficie ya terminada de la pieza. Esta botella estratigráficamente corresponde a niveles del siglo VIII y ha sido analizada en detalle y publicada (Martínez, Gutiérrez, Amorós 2016). La lectura del grafito árabe que se planteó en dicha publicación es hipotética, debido a la dificultad de interpretación por la ausencia de segmentación entre términos y entre grafemas, pero sí se pudo establecer con seguridad, que se reproduce el término *masŷid* («mezquita») tras un antropónimo y que lo escrito difiere del tipo de leyenda que habitualmente se reproduce en los *graffiti* de piezas cerámicas, pues estos suelen referirse, como se verá después, a marcas de taller o a nombres de artesanos o de posibles destinatarios.

Este mismo yacimiento ha proporcionado también otras muestras tempranas de grafitos realizados sobre cerámica, que fueron publicadas por Sonia Gutiérrez Lloret (Gutiérrez 2006; Gutiérrez 2007: 299-300, fig. 5). Se trata de una marmita y una tapadera bien fechadas contextual y estratigráficamente en la primera época emiral y con escritos en árabe<sup>3</sup>, incisos con un elemento punzante sobre la pasta aún sin cocer, uno con una marca de alfarero o de taller tras el término *‘amal* («obra de») y otro de contenido religioso, con la *basmala* completa<sup>4</sup>. Como señaló S. Gutiérrez, el hecho de que estos escritos se realizaran con trazos incisos sobre

<https://reunionescientificas.marqalicante.com/siglo-viii-procesos-de-islamizacion-y-materialidad-en-el-mediterraneo/>.

<sup>2</sup> Sobre las diversas técnicas empleadas para la realización de los epígrafes sobre recipientes cerámicos (BARCELÓ 2018: 236, 241-244).

<sup>3</sup> En su momento, Manuel Acién Almansa y yo misma tuvimos ocasión de realizar la lectura y traducción de estos escritos a petición de Sonia Gutiérrez.

<sup>4</sup> El inicio de la *basmala* también se puede leer en una tapadera de morfología visigoda, hallada en Santa Lucía del Trampal (Cáceres) y fechada en el siglo VIII (BARCELÓ 1999: 209; FERRER, GRAZIANI, MARTÍNEZ 2015: 336).

las piezas frescas, aún si cocer, indica que las hubieron de escribir los respectivos alfareros y, en base a su probable origen local, también remiten a un temprano y significativo grado de arabización.

En cuanto a Šaqunda (Córdoba), la pieza en cuestión es una tinaja, con contexto arqueológico también del s. VIII (Casal 2018: 127, nota 52; Casal 2019: 351-356, 761-782; Martínez, De Miguel, Gutiérrez 2020: 182, fig. 17), en cuyo solero se reproduce un breve texto coránico (Q. III, 44), *wa-inna Allāh Rabbī* («ciertamente Dios es mi Señor») tallado en relieve en una grafía cúfica cuidada y de rasgos avanzados para su datación [FIG. 2]. Sin duda, este epígrafe hubo de tener, por su ubicación, una finalidad o un carácter profiláctico o protector en origen. Se conocen otros casos similares, como el reposadero de tinaja, de cronología posterior, hallado en el *Cortijo del Cura* (Córdoba), en cuyo solero se reproduce la *risāla*, o misión profética de Muhammad (Castillo, García 2013: 172-173, lám. 13, fig. 7).

La epigrafía en general es un marcador inequívoco del proceso de arabización y de islamización que tuvo lugar entre las poblaciones de la península Ibérica con posterioridad a los acontecimientos del 711. En ese sentido, es indudable que las manifestaciones que se acaban de señalar, con contexto arqueológico del s. VIII o del emirato posterior, proporcionan información sobre los niveles de arabización y de islamización o sobre intercambios culturales, por ejemplo; una información que se añade a la posible función o el posible objetivo con el que fueron realizadas en su contexto de origen.

#### RECIPIENTES DE MESA DE LOS SIGLOS X Y XI

Habrá que esperar al s. X para que el triunfo del estado islámico y la proclamación del emir omeya <sup>c</sup>Abd al-Rahmān III como califa en el año 316/929, con el *laqab* honorífico de al-Nāṣir li-dīn Allāh, tengan repercusión en todos los ámbitos, entre ellos el epigráfico, con la adopción de una nueva escritura de aparato, que será la utilizada en las inscripciones que conmemoraban las fundaciones ordenadas realizar por el soberano o en los diversos objetos suntuarios ejecutados en los talleres de la *dār al-śinā'a* califal<sup>5</sup>. Todas estas manifestaciones formaban parte esencial del sistema propagandístico del califato omeya y de su nueva legitimidad y, junto a la calidad y amplitud de las relaciones diplomáticas y políticas mantenidas con los poderes vecinos, proyectaban la autoridad y el prestigio del Estado califal (Martínez 1999a: 135-139; Martínez 2024).

Por lo que respecta al tema que nos ocupa, me referiré a algunos objetos cerámicos procedentes de Madīnat al-Zahrā', la ciudad de fundación califal ome-

---

<sup>5</sup> He tenido ocasión de tratar en detalle estas cuestiones en varias publicaciones (MARTÍNEZ 1995; MARTÍNEZ 2001; MARTÍNEZ, ACIÉN 2004; MARTÍNEZ 2015a: 29-42; MARTÍNEZ 2023: 317-325).

ya situada en las afueras de Córdoba. Este conjunto arqueológico, la zona del Alcázar de Madīnat al-Zahrā<sup>6</sup> en concreto, ha proporcionado modalidades de escritura sobre recipientes cerámicos, que plantean interrogantes acerca de su función y significado. Son piezas del servicio de mesa, pertenecientes a la vajilla califal de lujo, la denominada «cerámica verde y manganeso» [FIG. 3], en la que predominan los colores verde y blanco, de una gran carga simbólica (Barceló 1993; Acién 1996: 183-184), y cuyos epígrafes, en un cívico muy cuidado y de gran relieve, reproducen por regla general el término *al-mulk* («la soberanía»), convertido en un auténtico símbolo del poder y la autoridad califal omeya, y en algún caso *baraka* («bendición») (Ocaña 1970: 34-35, lám. XVIII; Cano 1996: 33-35; Martínez 1997a: 134, nota 4; Montilla 2025: 128-131; Martínez 2025a: 175-176).

Estas cerámicas requerían una técnica de ejecución compleja: a la pieza ya modelada se le aplicaba un primer vidriado blanco de plomo, sobre el que se pintaban los elementos decorativos y epigráficos, con manganeso (para el negro) y con óxido de cobre (para el verde), y un esmaltado final (Torres Balbás 1973: 776-782; Escudero 2001: 400). Pues bien, junto a esos epígrafes en grafía solemne, algunas de estas piezas presentan otros escritos marginales, realizados en menor tamaño y con un tipo de escritura más próxima a la utilitaria. Dichos escritos marginales están pintados en negro (manganeso) sobre el vidriado blanco que recubre la superficie de estas piezas y habrían sido ejecutados por los propios alfareros. Todos ellos reproducen una serie de antropónimos, los cuales fueron recopilados en su mayor parte en la monografía de Carlos Cano Piedra dedicada a este tipo de cerámicas (Cano 1996: 36, fig. 64) y han sido estudiados recientemente por Irene Montilla (Montilla 2025: 132, fig. 9-10). A petición del director del Conjunto Arqueológico de Madīnat al-Zahrā<sup>7</sup>, Antonio Vallejo Triano, me he encargado de la lectura y análisis de estos breves escritos, dedicando especial atención a los no incluidos o no leídos en la relación de Cano Piedra.

Algunos ejemplares presentan dos antropónimos, como el ataifor<sup>6</sup> en que se reproduce el término *al-mulk* en el epígrafe central y los nombres Fā’iq y Ġitrīf como leyendas marginales, encima y debajo del anterior y enfrentados en espejo [FIG. 4] (Martínez 2025a: 176-177, fig. 13-9)<sup>7</sup>. Puntualmente, en algunos otros ataifores se incluye la mención de algún *ism* femenino seguido del calificativo *ŷāriya* (pl. *ŷawāri*), relativo a la condición de «esclava o concubina» del harén del califa, como el ataifor en el que se reproduce la leyenda *Ŷasamīn al-ŷāriya*

<sup>6</sup> Los ataifores son piezas del servicio de mesa para la presentación de alimentos, aunque algunos ejemplares de cronología posterior al califato omeya pudieron servir también para la preparación de recetas (GILLOTTE, CÁCERES, DE JUAN 2017: 56).

<sup>7</sup> La lectura del *ism* Fā’iq no ofrece ninguna dificultad, pero el otro fue interpretado como Ġitrīf por Carmen Barceló (BARCELÓ 2014: 136-137). Posteriormente Guillermo Roselló leyó, creo que erróneamente, el *ism* Ġitrīf como ‘*attarīn* [sic]», «perfumistas» (ROSELLÓ 2015: 70).

(Ocaña 1970: 35; Martínez 2022: 105-106, fig. 3; Barceló 2023: 188-189, fig. 11) [FIG. 5].

Una gran parte de estos nombres, como Rašíq, Mubārak, Nasr, Fāiq o Maysūr [FIG. 6], coinciden con los que se consignan en otros objetos suntuarios realizados en los talleres califales y en algunas inscripciones monumentales relacionadas con la arquitectura, y han sido identificados con artesanos o, con mayor probabilidad, con *ashâb* («jefes») de los diversos talleres de la *dâr al-śinâ'a* califal (Martínez 1995: 142-144; Martínez 1999b: 90). Los que se consigan sobre estos recipientes cerámicos han sido considerados como «las firmas» de los artesanos que realizaron o que decoraron dichas piezas (Ocaña 1970: 35; Cano 1996: 36), a pesar de que en ningún caso estos antropónimos aparecen precedidos del término *'amal* («obra de»), como es habitual en los epígrafes sobre otros soportes o en piezas cerámicas orientales<sup>8</sup> y en algunas andalusíes más tardías.

Pero es que, además, se han conservado algunas piezas cerámicas cuyos grafitos hacen dudar de que esa identificación de los antropónimos consignados con firmas de los artesanos pueda ser aplicable en todos los casos. Es lo que sucede con los ataifores de Madīnat al-Zahrâ' que reproducen el *ism* Naṣr, bien aislado o bien seguido del nombre de oficio *al-ṭabbâḥ* («el cocinero»)<sup>9</sup> [FIG. 7]. Este mismo texto, *Naṣr al-ṭabbâḥ* («Naṣr el cocinero») se repite en otros ataifores de al-Zahrâ': en uno se conserva casi entero y en otros dos de manera muy fragmentaria [FIG. 8]. El nombre *Naṣr* es suficientemente conocido a través de la epigrafía lapidaria, pues aparece tras el término *'amal* («obra de») en pilastres y capiteles del interior del Salón Rico de al-Zahrâ' (Martínez 1995: 114, 143, n.º 6), en la Mezquita Aljama de Córdoba, en una cartela del interior del *mihrâb*, y en un capitel del Baño del Albaicín, en Granada (Ocaña 1936-1939: 166-167, n.º 1; Ocaña 1986: 65, láms. I-IV), pero es la primera vez que se documenta en compañía de ese nombre de oficio. Si tenemos en cuenta la función de este tipo de piezas cerámicas, servicio de mesa, la ausencia del término *'amal* y el significado del término *al-ṭabbâḥ*, es legítimo plantear la hipótesis de que este *Naṣr al-ṭabbâḥ* no fuese el artesano que realizó o decoró estas piezas, sino el destinatario de las mismas. Lo mismo se puede decir en el caso de otro ataifor<sup>10</sup> [FIG. 9], cuyo grafito reproduce el *ism* *Fath*, también conocido por la epigrafía lapidaria (Martínez

<sup>8</sup> Como en el conocido cuenco de cerámica procedente de Raqqâ y conservado en el Museo de Damasco, cuyo epígrafe reproduce *'amal Ibrâhîm al-Nâṣrânî* («obra de Ibrâhîm el cristiano»), y la indicación de que se realizó en Ḥira «para el príncipe Sulaymân, hijo del Príncipe de los creyentes» (ABDELJAOUAD 2020: 51).

<sup>9</sup> En un artículo de Sonia Gutiérrez sobre la arqueología de la producción artesanal en Al-Andalus se alude a este ataifor y a otros de Madīnat al-Zahrâ' de características similares, pero sin proporcionar la lectura de estos epígrafes marginales, que ha permanecido sin descifrar hasta ahora (GUTIÉRREZ 2016: 586-587, fig. 4, lám. XXXVII).

<sup>10</sup> Reproducido por Sonia GUTIÉRREZ (2016: 587, fig. 4, lám. XXXVII)

1995: 142-143), seguido del calificativo *al-<sup>c</sup>arīf*<sup>11</sup>, cuyo significado en este contexto omeya es el de «el inspector», «el maestro de obras», quien debía ser el destinatario de la pieza, al igual que *Fā’iq*, «gran servidor» (*al-fatā’ l-kabīr*) del califa al-Hakam II (Martínez 2015b: 28, 67, n.<sup>o</sup> 19; Barceló 2019: 397-400, n.<sup>o</sup> 2), cuyo nombre se consigna en el ataifor con doble leyenda marginal ya mencionado, y al igual que las *ŷawārī* del harén califal, también citadas antes. En todos estos casos, insisto, se trataría de los destinatarios de las piezas y no de quienes las realizaron o decoraron.

No quiero dejar de mencionar, en este contexto de Al-Andalus omeya, los hallazgos cerámicos realizados en pecios de Agay y Batéguier, en las costas del sur de Francia, por su indudable interés para el tema que nos ocupa. Se trata de una serie de recipientes cerámicos de escaso tamaño, jarras, ánforas, botellas, que ostentan en su superficie grafitos incisos y han sido datados entre finales del siglo IX y la primera mitad s. X<sup>12</sup>. Las analíticas bioquímicas realizadas han permitido determinar que las arcillas de estos recipientes proceden de la Bética y que la mercancía mayoritaria de este comercio marítimo no era otra que el vino tinto<sup>13</sup>, que procedente de Al-Andalus se transportaba desde las costas del levante peninsular (Ricarté, Gutiérrez 2015: 213-216, 222-224). La lectura de estos grafitos incide en este sentido, pues entre los diversos antropónimos consignados [FIG. 10], Ahmad, Muhammad, Sa‘īd, Hasan o Abū Hasan, se incluye repetidamente un término muy significativo: *sānī/sānī/sābī'*, que entre otras posibles lecturas y significaciones tiene la de «comerciante de vino», «el que comercia y transporta vino de un territorio a otro». Por tanto, otra vez se plantea la posibilidad de que estos antropónimos se refieran bien a los marinos que comerciaban con estos productos, bien a los destinatarios o los propietarios de estos recipientes.

En cuanto al siglo XI, tras la caída del califato omeya y la fragmentación política de Al-Andalus<sup>14</sup>, dos taifas destacan en el ámbito de la cerámica epigrafiada, la de Sevilla y la de Valencia. Es de especial relieve la vajilla de lujo de los Banū <sup>c</sup>Abbād sevillanos, que ha sido estudiada por Anja Heidenreich y Carmen Barceló y, desde el punto de vista epigráfico en especial por esta última (Barceló

<sup>11</sup> Este término aparece con *scriptio* defectiva, sin el grafema *yā'* inicial de prolongación. V. MARTÍNEZ ENAMORADO (2015: 144, lám. II) reprodujo parcialmente este epígrafe (sin el *ism*) y leyó erróneamente *al-<sup>c</sup>izz wa…*, traduciendo también de forma anómala el sustantivo *<sup>c</sup>izz* como «la bendición y…».

<sup>12</sup> Tuve ocasión de estudiar dichos escritos a petición de Catherine Ricarté y de Sonia Gutiérrez.

<sup>13</sup> Sobre las variedades de uvas cultivadas y la producción de vino en Al-Andalus entre los siglos X y XV, véase LAGARDÈRE (1997). Sobre este comercio en el Mediterráneo BRAMOULLÉ ET AL. (2018: 200-202).

<sup>14</sup> Son varias las publicaciones que han visto la luz en las últimas décadas sobre el siglo XI andalusí. En algunas de ellas he podido colaborar, analizando el aspecto específico de la epigrafía de ese periodo (ZOZAYA, KURTZ 2014; SARR 2018; MALPICA 2019; GARCÍA 2025).

2007: 305-306, n.º 3.2; Barceló, Heidenreich, 2014; Heidenreich, Barceló 2017; Barceló 2023)<sup>15</sup>.

Las piezas de los Banū ‘Abbād que aquí interesan son unos ataifores excepcionales, en loza dorada, realizados en la *dār al-ṣinā‘a* de estos soberanos de Sevilla. Se conservan ejemplares o fragmentos de ellos en el Museo Arqueológico de Sevilla, en el Museo de Silves y en el Museo Arqueológico de Córdoba, entre otros. Por su borde superior discurre una inscripción cívica [FIG. 11] de la misma modalidad gráfica que presentan las inscripciones lapidarias de la dinastía (Martínez 2014a: 176-177, fig.11; Martínez 2015a: 47-49). Sus textos, reconstruidos por Carmen Barceló (Barceló, Heidenreich 2014: 266-269; Barceló 2023: 179-182), reproducen uno de los formularios-tipo de las inscripciones fundacionales del alcázar de Madīnat al-Zahrā’ y de los objetos suntuarios de marfil o metal califales (Martínez 1995: 138-142; Martínez 1999b: 86, 94, nota 45), retomados por los soberanos de esta dinastía taifa, y especifican que estos objetos fueron ordenados realizar bien por orden del primer soberano ‘abbādī, al-Mu‘taḍid bi-Llāh (1041-1069) o bien por su sucesor al-Mu‘tamid ‘alā Allāh (1069-1091) [FIG. 12], quienes aparecen con los mismos *laqab/s* en *Allāh* que en las inscripciones monumentales, añadiendo a los dos precedentes los de al-Mansūr bi-faḍl Allāh y al-Mu‘ayyad bi-naṣr Allāh, respectivamente<sup>16</sup>. Se consignan también los nombres de los encargados de la ejecución, tras ‘alā yaday («bajo la dirección de») y se especifica que la pieza fue realizada «en su alcazaba» (*fī qaṣabati-hi*)<sup>17</sup>. El talante del formulario utilizado, que no es el habitual de objetos cerámicos, como se ha adelantado, junto al tipo de grafía empleado, indica que estos objetos de lujo tenían un carácter eminentemente conmemorativo, protocolario y propagandístico<sup>18</sup>.

Por lo que respecta a la cerámica de mesa de la taifa de Valencia, cuyos soberanos eran de origen eslavo (Barceló 1998: 81-84, 145-188; Barceló 2016; Martínez 2018: 93), en excavaciones recientes ha venido apareciendo una abundante serie de ataifores, vidriados en verde y blanco, como los del califato omeya. Algunos están completos, otros son solo fragmentos, de los que se han localizado en torno a 100, pero, por los epígrafes que presentan en la zona central, en un

<sup>15</sup> Y por mí misma en el contexto de la grafía propagandística del resto de taifas andalusías (MARTÍNEZ 2014a: 177; MARTÍNEZ 2018: 117-118, fig. 22; MARTÍNEZ 2025b: 707-708).

<sup>16</sup> Sobre los *laqab/s* honoríficos en *Allāh*, que había sido prerrogativa califal, de los soberanos de la taifa ‘abbādī (MARTÍNEZ 2014a: 176-177; MARTÍNEZ 2018: 116-118; MARTÍNEZ 2025b: 707-708).

<sup>17</sup> Lectura de C. Barceló que corrige la anterior *bi-qaṣri-hi* («en su palacio») de la misma autora (BARCELÓ 2023: 179, 181-182).

<sup>18</sup> Fue Manuel Acién Almansa quien en primer lugar llamó la atención sobre estas piezas de la vajilla de reflejo dorado, y su relación con la grafía propagandística de los soberanos ‘abbādīes, en un artículo sobre la cultura material del siglo XI (ACIÉN 2001: 509-510), reeditado en el volumen 2 de sus *Obras escogidas* (ACIÉN 2021: 713, figs. 36-37.)

cúfico simple muy cuidado y con rasgos gráficos iniciados en el siglo XI, se puede afirmar que todos pertenecen al mismo tipo.

En un poster de Pau Armengol y Carmen Barceló, presentado en el *XIV Congreso de la Asociación Internacional para el Estudio de la Cerámica Medieval y Moderna en el Mediterráneo*, celebrado en Rávena, julio 2024, se dieron a conocer estas piezas [FIG. 13], con la lectura e interpretación de sus inscripciones, detallando otros ejemplares similares aparecidos en Albaracín, Toledo, Málaga o Mértola<sup>19</sup>. El interés de estas objetos deriva de las breves expresiones reproducidas en sus epígrafes, pues hasta ahora no se habían documentado ni descifrado correctamente<sup>20</sup>. Todos estos epígrafes empiezan con el imperativo *kul*, de la raíz *akala* («comer»), seguido de una serie de sustantivos, formados por denominativos en femenino, que designan nombres de hasta cuatro recetas andalusías, conocidas por las fuentes árabes medievales y por los recetarios conservados. Estos breves epígrafes reproducen los siguientes textos: *kul baqliyya* («come *baqliyya*»), de *baql*, verdura, un estofado de carne y verduras de origen oriental e introducido en Al-Andalus por el famoso Ziryab; *kul qar<sup>c</sup>iyya* («come *qar<sup>c</sup>iyya*»), de *qar<sup>c</sup>*, calabaza, un guiso en el que predomina la calabaza; *kul yūlaydiyya* («come *yūlaydiyya*»), del diminutivo *yūlayd*, con el significado de ‘encostrado’, que debe referirse a la técnica, que describe Manuela Marín, de encostrar con huevos batidos una receta ya casi terminada, habitualmente de berenjenas (Marín 2020), como se indica en el recetario del murciano Ibn Razīn al-Tuŷibī (Marín 2007; Rueda 2024: 16-17); y por último *kul gassāniyya* («come *gassāniyya*»), receta de origen oriental, de carne de cordero con leche agria. Debe su nombre a los gassānies, dinastía árabe cristiana vasalla del imperio bizantino y pronto islamizada (Lapidus 1988: 16, 17, 42). Todas estas recetas se usaban en Al-Andalus y el Magreb y aparecen recogidas en el recetario de Ibn Razīn<sup>21</sup>.

Puede elucubrarse acerca del sentido, o del porqué, de estos escritos que incitan a comer determinados platos, incluyendo el objetivo puramente comercial, pero lo que está claro es que estas piezas, por sus características, estaban destinadas a las élites sociales, la *ḥāṣṣa* del momento, a los propios soberanos de la taifa, a sus familiares, a personas de su entorno o a los altos cargos de la administración.

<sup>19</sup> Recientemente se ha publicado el estudio de estas cerámicas por las mismas autoras (ARMENGOL, BARCELÓ 2024)

<sup>20</sup> En publicaciones anteriores se interpretó erróneamente alguno de estos epígrafes (BARCELÓ 2018: 257-258, fig. 10).

<sup>21</sup> Sobre la interpretación de los epígrafes y descripción de las recetas citadas (ARMENGOL, BARCELÓ 2024: 34-41, 47-52).

## ALGUNOS RECIPIENTES Y GRANDES CONTENEDORES CERÁMICOS DE LOS SIGLOS XII-XIV

De la etapa de dominio almorrávide, entre finales del siglo XI y primera mitad del XII, solo voy a tratar de los epígrafes que ostentan las cerámicas procedentes del interesantísimo yacimiento arqueológico de Albalat (Romangordo, Cáceres). He tenido ocasión de conocer y analizar estas inscripciones a petición de Sophie Gilotte, la responsable de las excavaciones que se vienen realizando en dicho enclave. La primera pieza a reseñar, entre otras que ha proporcionado el yacimiento, es un fragmento de cántaro [FIG. 14] que presenta un grafito en árabe dispuesto en vertical y realizado con trazo inciso mediante un elemento punzante sobre la pasta de barro aún fresca. En él se puede leer el *ism* *Mufarriŷ*, con todos los graffemas unidos por un trazo que marca la línea de base de escritura<sup>22</sup>. Este *ism* se documenta en epígrafes de Al-Andalus y del Magreb datados en la primera mitad del siglo XII<sup>23</sup>.

La otra pieza de la misma procedencia es un fragmento de tinaja globular, con dos líneas de grafía árabe [FIG. 15], en un estilo próximo a la cursiva y con anotación subsidiaria de puntos diacríticos. El texto reproducido es *hādā* (*sic*, por *hādihi*) *hābiya li-Ḥalīfa / bn Yūsuf bn ...* («esta es una tinaja de Ḥalīfa b. Yūsuf b. ....») o «esta es una tinaja para Ḥalīfa b. Yūsuf b. ....») (Cáceres *et al.* 2016: 316; Gilotte, Cáceres, Martínez 2017: 62-63, n.º 13). Se trata de una inscripción muy relevante porque es la primera vez que se documenta en el registro material y epigráfico andalusí el término *hābiya* («tinaja»)<sup>24</sup> y porque ratifica que los antropónimos reproducidos en los epígrafes sobre objetos cerámicos no siempre se refieren a los artesanos o alfareros, sino que, como se ha argumentado antes, se pueden referir a los destinatarios de las piezas, especialmente cuando no se consigna el término *'amal* («obra de»), como en este caso, aunque no se puede saber con seguridad si serían los propietarios o los intermediarios de las mismas. Lo cierto es que no es un caso único en Albalat, sino que existen otros fragmentos de tinajas que reproducen algún *ism*, *Ibrāhīm*, *Hālid*, o alguna *nisba* incompleta. Todos estos epígrafes se han realizado sobre el barro aún fresco, antes de la cocción

<sup>22</sup> S. Gilotte me consultó sobre este fragmento, y me envió material gráfico, a finales de noviembre de 2023.

<sup>23</sup> Como en la inscripción funeraria de Beja (Portugal), con el epitafio de un tal Muḥammad b. Mufarriŷ, fallecido el año 531/1136-1137 (GOULART DE MELO 1989: 105-106, n.º 6), o la inscripción de la mezquita al-Qarawiyīn de Fez, fechada en el año 528/1133-1134, en la que se lee *ṣanā'a hādihi al-qubba Salama b. Mufarriŷ* («hizo esta qubba Salama b. Mufarriŷ») (TERRASSE 1968: 78).

<sup>24</sup> Sí estaba documentado a través de otras fuentes escritas medievales (ROSELLÓ 1991: 20).

de la pieza y en el propio taller de alfarería (Gilotte, Cáceres, Martínez 2017: 64-65, n.<sup>o</sup> 14-15)<sup>25</sup>.

A partir de la etapa almohade, y especialmente en la nazari, proliferan las inscripciones en todo tipo de recipientes cerámicos, y también en la vajilla de mesa, en consonancia con la presencia abrumadora de la grafía en otros ámbitos, como el de la decoración parietal del interior y exterior de los edificios (Martínez 2005: 7, 35-36; Martínez 2015a: 53, 56-58).

La transformación más importante de la escritura árabe ornamental bajo el impulso almohade consistió en la adopción oficial y la generalización del uso de la grafía cursiva en el registro epigráfico y en la complicación formal del cílico. Ambos determinan en primer lugar el valor propagandístico de estas escrituras (Martínez 1997b: 419-424). A ello se añade la ruptura que se produjo en el terreno de los formularios, con la adopción de un contenido exclusivamente coránico y religioso en las inscripciones oficiales, la repetición de las denominadas «eulogías en *Allāh*», o frases de alabanza al Dios único, y la irrupción de un léxico relacionado con las temáticas de la dicha y del bienestar (*gibṭa*, *izz/a*, *baraka*, *yumn*, *suriū*, *tawfiq*, *nīma*, entre otros) tal y como las concebía la teología sufí (Martínez 1997b: 434-439, 442-443; Martínez 2014b: 141-145, 148-149, 152). Este tipo de términos se usó en todo tipo de inscripciones y de soportes y entre ellos los objetos cerámicos de uso doméstico.

A pesar de la apariencia de fijeza y perennidad que parece desprenderse de que algunos de estos vocablos se incluyan en epígrafes de cronologías diversas, este léxico adquirió en determinadas épocas una carga semántica y un valor simbólico específicos, como se desprende de su utilización en combinaciones innovadoras y con vocablos no documentados en las etapas precedentes. Es lo que sucede con la expresión doble *al-yumn wa-l-iqbāl* («la felicidad y la prosperidad»), que se documenta por primera vez en cerámicas estampilladas almohades (Riera, Roselló, Soberats 1997: 169; Barceló 2018: 254-255, fig. 8), de los siglos XII y XIII, y se convierte en un motivo epigráfico de gran estabilidad, y realizado siempre en grafía cursiva, durante la etapa postalmohade, especialmente en la nazari, en la cerámica estampillada y en la de lujo, como en los célebres jarrones de la Alhambra (Roselló 1992: 358-359, n.<sup>o</sup> 112; Casamar 1995: 403-404, n.<sup>o</sup> 161).

Durante la etapa almohade este léxico se repite en recipientes cerámicos de mesa, como en los ataifores de cuerda seca en los que se reproduce el término *baraka* («bendición»). Uno se conserva en el Museo de Málaga con este término como motivo central y varios de ellos hallados en Mértola (Portugal), bien como único motivo central o bien repetido varias veces en la parte exterior de la pieza [FIG. 16] (Gómez, Déléry 2002: 29-32, fig. 17, n.<sup>o</sup> 12, 21, 23).

<sup>25</sup> Sobre la particularidad de estas producciones cerámicas de Albalat y sus epígrafes, véase CÁCERES ET AL. 2016.

La producción más genuina de época almohade son las tinajas estampilladas, generalmente vidriadas en verde, total o parcialmente, de las que se conservan un buen número en diversos museos de la península ibérica y en las que también se repite este mismo léxico en estampillas con breves epígrafes en cúfico y cursiva [FIG. 17] (Khawli 1992; Gómez 2014: 199-200, n.º 198; Grupo Ciga 2016: 188, figs. 1, 6-7; Ramos 2022: 1070, 1072, 1080-1081, figs. 372-373, 379-380). Entre ese léxico de gran fijeza, merece la pena destacar el término *al-tawfiq* («la asistencia divina»), que se repite también asiduamente en las tinajas estampilladas [FIG. 18], ya que este término se incluye también en las leyendas de los dinares almohades y no es por azar que en las cartas dirigidas por el Mahdī ibn Tūmart a los almohades aparezca repetidamente la expresión *wa-<sup>c</sup>alamū waffaqā-kum Allāh* («y sabed, que Dios os asista») (Lévi-Provençal 1928: 3-9 texto árabe). La especial significación que este y otros términos tuvieron en las bases de legitimidad del califato almohade, su proyección en la escritura propagandística de los califas mu'minías y su utilización en estos objetos cerámicos, indica que su uso hubo de estar asociado a la implantación y reconocimiento del dominio almohade (Martínez 1997b: 444).

En este mismo ámbito de la cerámica estampillada de época almohade, se debe destacar la especificación de marcas de taller o de artesano, pero ahora a través de una grafía cífica de gran relieve, y no mediante escritos marginales, como había sido habitual con anterioridad. Así en un fragmento de tinaja, vidriado en verde, aparecida en Ronda (Málaga), se conserva una estampilla con el texto, en cífico y en dos renglones, *<sup>c</sup>amal/Hasan* («obra de/Hasan») y en un fragmento de jarra procedente del Castillo de Gibralfaro, en Málaga, se reproduce *<sup>c</sup>amal al-Qabṭālī* («obra de al-Qabṭālī»), pero ahora en un cívico simple exciso que ocupa, en gran tamaño, la faja central de la pieza, por encima de los motivos decorativos arquitectónicos (Acién 1996: 185, figs. 1-4.). En opinión de M. Acién, en ambos casos se trataría de una propaganda del taller o del artesano, entendida como un reconocimiento de calidad.

Por último, los nazaríes mantuvieron e incluso acentuaron algunas de las pautas marcadas por los almohades en epigrafía, al igual que sucedió con otras dinastías postalmohades. Junto a Granada, capital del sultanato, la relevancia de Málaga se intensificó en época nazarí, al pasar a ocupar un papel central en la economía del sultanato, y en el exterior gracias a la exportación de un producto de lujo, la célebre loza dorada malagueña.

Este tipo de cerámica presenta epígrafes en cursiva y ornatos pintados en azul cobalto sobre la superficie vidriada en blanco. Aunque algunos objetos cerámicos de mesa presentan la expresión antes mencionada *al-yumn wa-l-iqbāl* [FIG. 19], lo habitual es que el término recurrente sea *al-<sup>c</sup>āfiya* («la felicidad»), repetido en todo tipo de objetos cerámicos de mesa. Es interesante el hecho de que otros términos muy usados con anterioridad, apenas tengan una presencia esporádica en la cerámica nazarí, mientras que ahora se repiten habitualmente *al-yumn al-*

*dā'īm al-<sup>c</sup>izz al-qā'im* («la dicha permanente, la gloria eterna») y, sobre todo, *al-<sup>c</sup>āfiya* que se reproduce en ataifores, escudillas, orzas, jarras, etc. [FIG. 20], a veces en una grafía cursiva muy evolucionada, y que vino a representar la loza dorada nazarí, convertida en la señal distintiva del propio sultanato (Acién 1979: 232-233, lám. IV).

Ya para terminar esta exposición, breve y sin duda incompleta, y a modo de conclusión, quiero exponer unas muy escuetas reflexiones: por lo expuesto hasta aquí, la epigrafía de los recipientes de mesa da cuenta de la actividad de los artesanos y del vigor de los intercambios comerciales y, asimismo, se hace eco de las tendencias promovidas por el poder en las inscripciones oficiales, pero de lo que no cabe duda es de que la epigrafía multiplica el valor histórico de cualquier objeto y se integra, como no podía ser de otra forma, en el discurso contextual de la arqueología.

#### BIBLIOGRAFIA

- ABDELJAOUAD, L. (2020): «À propos d'un témoignage épigraphique daté sur une vaisselle d'al-Fustāt (256/869-70)». *Bulletin d'études orientales* 67, 43-57.
- ACIÉN ALMANSA, M. (1979): «Los epígrafes en la cerámica dorada nazarí. Ensayo de cronología», *Mainake* 1, 223-234.
- ACIÉN ALMANSA, M. (1996): «Cerámica y propaganda en época almohade». *Arqueología Medieval* 4, 183-191.
- ACIÉN ALMANSA, M. (2001): «Del estado califal a los estados taifas. La cultura material». *Actas V Congreso de Arqueología Medieval Española. Valladolid 22-27 marzo 1999*. Valladolid, Junta de Castilla y León. Asociación Española de Arqueología Medieval, 493-513.
- ACIÉN ALMANSA, M. (2021): *Obras Escogidas II*. Ed. de Salvatierra Cuenca, V. y Martínez Núñez. M. A. Jaén, UJA Editorial.
- AMORÓS RUIZ, V. (2022): «La cerámica de al-Andalus al inicio de la islamización: el siglo VIII». En López Martínez de Marigorta, E. (ed.), *Una nueva mirada a la formación de al-Andalus. La arabización y la islamización desde la interdisciplinariedad*. (Documentos de Arqueología Medieval 18). Vitoria, Universidad del País Vasco, 53-76.
- ARMENGOL, P., BARCELÓ TORRES, C. (2024): «Cerámica andalusí del siglo XI de la serie 'come'. Epigrafía y recetas». *Boletín de Arqueología Medieval* 22, 37-55.
- BARCELÓ, M. (1993): «*Al-Mulk*, el verde y el blanco. La vajilla califal omeya de Madīnat al-Zahrā». En Malpica Cuello, A. (ed.), *La cerámica altomedieval en el Sur de al-Andalus. Primer encuentro de Arqueología y Patrimonio: Salobreña, 1991*. Granada, Universidad de Granada, Servicio de Publicaciones, 291-300.
- BARCELÓ TORRES, C. (1998): *La escritura árabe en el país valenciano. Inscripciones monumentales*, 2 vols. Valencia, Universidad de Valencia.
- BARCELÓ TORRES, C. (1999): «Un grafito árabe en la pieza cerámica (30)». En Caballero Zoreda, L. y Sáez Lara, F. (eds.), *La Iglesia mozárabe de Santa Lucía del Trampal, Alcuéscar (Cáceres)*. Memorias de Arqueología Extremeña, n.º 2. Mérida, Consejería de Cultura de la Junta de Extremadura, 209.

- BARCELÓ TORRES, C. (2007): «Las cerámicas con epígrafes árabes». En HEIDENREICH, A., *Islamische Importkeramik des Hohen Mittelalters auf der Iberischen Halbinsel*. Mainz, German Archaeological Institute. Philipp Von Zabern, 293-312.
- BARCELÓ TORRES, C. (2014): «Epitaph on an ʻĀmirī (Cordova 374 H / 985 CE)». *Journal of Islamic Archaeology* 1.2, 121-142.
- BARCELÓ TORRES, C. (2016): «Epitafs de la taifa de Dénia (1012-1092)», *Aguaitis. Revista d'investigació i assaig* 36, 35-68.
- BARCELÓ TORRES, C. (2018): «Epigrafia àrab em cerâmica». En Armengold Machí, P. (ed.), *L'argila de la mitja lluna. La ceràmica islàmica a la ciutat de València, 35 anys d'arqueologia urbana*. Valencia, Ajuntament de València, 233-342.
- BARCELÓ TORRES, C. (2019): «Seis epígrafes árabes de Andalucía». *Anales de Arqueología Cordobesa* 30 (2019), 393-420.
- BARCELÓ TORRES, C. (2023): «Loza dorada de la taifa de Sevilla. Novedades epigráficas». *Arqueología y Territorio Medieval* 30, 173-195.
- BARCELÓ TORRES, C., HEIDENREICH, A. (2014): «Lusterware made in the Abbadid taifa of Seville (eleventh century) and its early production in the Mediterranean region». *Muqarnas. An Annual on the Visual Culture of the Islamic world* 31, 245-276.
- BRAMOULLÉ, D., RICHARTÉ-MANFREDI, C., SACCO, V., GARNIER, N. B., TRÉGLIA, J. C. et al. (2018): «Le mobilier céramique dans la Méditerranée des Xe-XIIe siècles: données archéologiques et sources judéo-arabes». *Les Annales Islamologiques* 51, 191-221.
- CÁCERES GUTIÉRREZ, Y., CAPELLI, C., GARNIER, N., GILOTTE, S., DE JUAN ARES, J., RICARTÉ, C. (2016): «Les jābiyat-s (jarres) d'Albalat (1<sup>ère</sup> moitié du XII<sup>e</sup> siècle, Estrémadure). Vers une approche pluridisciplinaire». *Actes du 1<sup>er</sup> Congrès International Thématique de l'AIECM3. Montpellier-Lattes 19-21 novembre 2014*. Aix-en-Provence, AIECM3, 311-317.
- CANO PIEDRA, C. (1996): *La cerámica verde-manganeso en el palacio cordobés de Madīnat al-Zahrā*. Granada, El Legado Andalusí.
- CASAMAR, M. (1995): «Jarrón de las gacelas». En Arte islámico en Granada. Propuesta para un Museo de la Alhambra. Granada, Editorial Comares, 403-406, n.º 161.
- CASAL GARCÍA, M. T. (2018): «The rabad of Šaqunda in Umayyad Córdoba (750-818 Ad)». En Panzram, S. y Callegarin, L. (eds.), *Entre Civitas y Madīna. El Mundo de las ciudades en la Península Ibérica y en el Norte de África (siglos IV-IX)*. Madrid, Casa de Velázquez, 119-135.
- CASAL GARCÍA, M. T. (2019): *El arrabal de Šaqunda: un modelo temprano de urbanismo omeya en el Mediterráneo occidental*. Tesis doctoral. Córdoba, Universidad de Córdoba.
- CASTILLO PÉREZ DE SILES, F., GARCÍA BENAVENTE, R. (2013): «Los hornos califales de cerámica hallados en El Cortijo del Cura (Córdoba)». En García Porras, A. (ed.), *Arqueología de la producción en Época Medieval*. Granada, Alhulia, 155-176.
- ESCUDERO ARANDA, J. (2001): «La cerámica califal de Madinat al-Zahra». En Viguera Molins, M. J. y Castillo, C. (coords.), *El esplendor de los Omeyas cordobeses. La civilización musulmana de Europa Occidental. Exposición en Madinat al-Zahra*. 3 de mayo a 30 de septiembre de 2001. Granada, El Legado Andalusí, vol. *Estudios*, 398-407.
- FERRER ABARZUA, A., GRAZIANI ECHÁVARRI, G., MARTÍNEZ ENAMORADO (2015): «Una inscripción árabe sobre el asa de un ánfora tardoantigua hallada en Formentera». En Martínez Ortega, A. y Graziani Echávarri, G. (coords.), *VI Jornades d'arqueologia de les Illes Balears, Formentera 26, 27 i 28 de setembre, 2014*. Formentera, Consell insular de Fomentera, 331-342.

- GARCÍA SANJUÁN, A. (ed.) (2025): *The Taifa Kingdoms. Reconsidering 11th-Century Iberia*. Leiden-Boston, Brill.
- GILOTTE, S., CÁCERES GUTIÉRREZ, Y., DE JUAN ARES, J. (2017): «Ataifor con decoración epigráfica». En Gilotte S. y Cáceres Gutiérrez, Y. (eds.), *Al-Balāt. Vida y guerra en la frontera de Al-Andalus (Romangordo. Cáceres)*. Cáceres, Diputación de Cáceres. Junta de Extremadura, 56, n.<sup>o</sup> 2.
- GILOTTE, S., CÁCERES GUTIÉRREZ, Y., MARTÍNEZ NÚÑEZ, M. A. (2017): «Tinajas epigrafiadas». En Gilotte, S. y Cáceres-Gutiérrez, Y. (eds.), *Al-Balat. Vida y guerra en la frontera de al-Andalus (Romangordo, Cáceres)*. Cáceres, Diputación de Cáceres. Junta de Extremadura, 62-65, n.<sup>o</sup> 13-15.
- GÓMEZ MARTÍNEZ, S., DÉLÉRY, C. (2002): *Cerâmica em corda seca de Mértola*, Mértola, Câmara Municipal de Mértola.
- GÓMEZ MARTÍNEZ, S. (2014): «Jarre». En Lintz, Y., Déléry, C. y Tuil Leonetti, B. (eds.): *Le Maroc Médiéval. Un empire de l'Afrique à l'Espagne*. París, Musée du Louvre.
- GOULART DE MELO BORGES, A. (1989): «As inscrições lapidares do Museu de Beja». *Arqueologia XX*, 98-109.
- GRUPO CIGA (CERÂMICA ISLÂMICA DO GHARB AL-ÂNDALUS), ET AL. (2016): «Acerca de las cerámicas de almacenamiento: las tinajas (*al-hawābī*) en el Garb al-Andalus». *Actes du 1<sup>er</sup> Congrès International Thématisqué de l'AIECM3. Montpellier-Lattes 19-21 novembre 2014*. Aix-en-Provence, AIECM3, 185-198.
- GUTIÉRREZ LLORET, S. (2006): «Cerámica y escritura: dos ejemplos de arabización temprana. *Graffiti sobre cerámica del Tolmo de Minateda (Hellín, Albacete)*». En *Al-Andalus. Espaço de mudança. Balanço de 25 anos de história e arqueologia medievais. Seminário Internacional Mértola 16, 17 e 18 de Maio de 2005. Homenagem a Juan Zozaya Stabel-Hansen*. Mértola, Campo Arqueológico de Mértola, 52-60.
- GUTIÉRREZ LLORET, S. (2007): «La islamización de Tudmīr: balance y perspectivas». En Philippe Séanc, Ph. (éd.), *Villes et campagnes de Tarragonaise et d'al-Andalus (VI<sup>º</sup>-XI<sup>º</sup> siglos): la transition*. Paris-Toulouse, CNRS -Université de Toulouse-Le Mirail, 275-318.
- GUTIÉRREZ LLORET, S. (2011): «El reconocimiento arqueológico de la islamización. Una mirada desde al-Andalus». *Zona Arqueológica* 15, 187-210.
- GUTIÉRREZ LLORET, S. (2016): «La mirada del otro: al-Andalus». En Molinari, A., Santangeli Valenzani, R., Spera, L. (eds.), *L'archeologia della produzione a Roma (secoli V-XV) (SECOLI V-XV). Atti del Convegno Internazionale di Studi. Roma, 27-29 marzo 2014*. Roma-Bari, École française de Rome-Edipuglia, 583-596.
- HEINDENREICH, A., BARCELÓ TORRES, C. (2017): «El inicio de la loza dorada autóctona en la Península Ibérica. Una aproximación desde sus epigrafías». En Calvo Capilla, S. (ed.), *Las artes en al-Andalus y Egipto. Contextos e intercambios*. Madrid, La Ergástula, 85-110.
- KHAWLI, A. (1992): «Lote de cerâmica epigrafiada em estampilagem de Mértola». *Arqueología Medieval* 1, 7-25.
- LAGARDÈRE, V. (1997): «Cépages, raisin et vin en al-Andalus (X<sup>º</sup>-XV<sup>º</sup> siècle)». *Médiévales* 33, 81-90.
- LAPIDUS, I. M. (1988): *A History of Islamic Societies*. Cambridge, Cambridge University Press.
- LEVI-PROVENÇAL, E. (1928): *Documents inédits d'histoire almohade. Fragments manuscrits du 'legajo' 1919 du Fond Arabe de l'Escorial*. París, Paul Geuthner.
- MALPICA CUELLO, A. (ed.) (2019): *La Granada zirí y el universo beréber*. Granada, Patronato de la Alhambra y el Generalife, El Legado Andalusi.

- MARÍN, M. (2007): *Ibn Razīn al-Tuqībī. Relieve de las mesas, acerca de las delicias de la comida y los diferentes platos*, M. Marín est., trad. y notas. Gijón, Ediciones Trea.
- MARÍN, M. (2020): «Cazuela mojí y capirotada: idas y venidas de una técnica culinaria andalusí». *Al-Andalus y la Historia* (10 julio, 2020). Disponible en línea: <https://www.alandalusylahistoria.com/?p=2132>
- MARTÍNEZ CAVIRÓ, B. (1991): *Cerámica hispanomusulmana*. Madrid, Ediciones El Viso.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, V. (2015): «A propósito de la introducción de la epigrafía cursiva en el Occidente musulmán». En Malpica Cuello, A. y Sarr Marocco, B. (eds.), *Arqueología Medieval: Epigrafía árabe y Arqueología Medieval*. Granada, Alhulia, 137-171.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (1995): «La epigrafía del Salón de 'Abd al-Rahmān III». En Vallejo Triano, A. (coord.), *Madīnat al-Zahrā'. El Salón de 'Abd al-Rahmān III*. Córdoba, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, 107-152.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (1997a): «Escritura árabe ornamental y epigrafía andalusí». *Arqueología y Territorio Medieval* 4, 127-162.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (1997b): «Epigrafía y propaganda almohades». *Al-Qanṭara* 18.2, 415-445.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (1999a): «Correos y medios de comunicación y propaganda en al-Andalus». En Pérez Jiménez, A. y Cruz Andreotti, G. (eds.), *Aladas palabras. Correos y Comunicaciones en el Mediterráneo*. Madrid, Ediciones Clásicas, 133-172.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (1999b): «Epígrafes a nombre de al-Ḥakam en Madīnat al-Zahrā'». *Cuadernos de Madīnat al-Zahrā'*, 4, 83-103.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (2001): «Sentido de la epigrafía omeya de al-Andalus». En Viguera Molins, M. J. y Castillo, C. (coords.), *El esplendor de los Omeyas cordobeses. La civilización musulmana de Europa Occidental. Exposición en Madīnat al-Zahrā'*. 3 de mayo a 30 de septiembre de 2001. Granada, El Legado Andalusí, vol. *Estudios*, 408-417.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (2005): «Ideología y epigrafía almohades». En Cressier, P., Fierro, M. y Molina, L. (eds.), *Los almohades: problemas y perspectivas*, vol. I. Madrid, CSIC, 5-52.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (2014a): «La epigrafía árabe durante el periodo de taifas: los aftasíes de Badajoz». En J. Zozaya Stabel-Hansen, J. y Kurtz Schaefer, G.S. (eds.), *Bataliūs III. Estudios sobre el reino aftasi. Remembranza sobre un Ciclo de Conferencias tenido en Badajoz el 13 y el 14 de marzo de 2014*. Badajoz, Consejería de Educación y Cultura. Gobierno de Extremadura, 157-182.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (2014b): «El proyecto almohade a través de la documentación epigráfica: innovación y ruptura». en Cressier, P. y Salvatierra Cuenca, V. (eds.), *Miradas Cruzadas 1212-2012. La batalla de las Navas de Tolosa*. Jaén, Universidad de Jaén, 139-157.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (2015a): «Epigrafía monumental y élites sociales en al-Andalus». En Malpica Cuello, A. y Sarr Marocco, B. (eds.), *Arqueología Medieval: Epigrafía árabe y Arqueología Medieval*. Granada, Alhulia, 19-60.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (2015b): *Recientes hallazgos epigráficos en Madīnat al-Zahrā' y nueva onomástica relacionada con la dār al-ṣinā'a califal*, Anejos de *Arqueología y Territorio Medieval* 1. Jaén, Universidad de Jaén.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (2018): «La epigrafía de las taifas andalusíes». En SarrMarocco, B. (ed.), *Tawā'if. Historia y arqueología de los reinos de taifas*. Granada, Alhulia, 85-118.

- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (2022): «Élites femeninas en al-Andalus: de nuevo sobre mujeres a través del registro epigráfico». En Pérez Beltrán, C. (ed.) *Mujeres en contexto árabe. Motor de cambio social*, Granada: Universidad de Granada, 2022, 93-110.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (2023): «When the stones speak: believing, living and dying in Qurtuba. The Arabic epigraphy». En Monferrer Sala, J. P. y MOTTEROSO, A. (eds.), *A Companion to Late Antique and Medieval Cordoba. Capital of Roman Baetica and Caliphate of al-Andalus*. Leiden-Boston, Brill, 304-336.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (2025a): «The Epigraphy of Madīnat al-Zahrā' as a Propaganda Tool». En Vallejo Triano, A. y Manzano Moreno, E. (eds.), *Madinat al-Zahra: The Radiant Capital of Islamic Spain (Institute for the Study of Ancient World. Exhibition Catalogs series)*. Nueva York-Oxford, Institute for the Study of Ancient World-New York University-Princeton University Press, 168-177.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A. (2025b): «Arabic Epigraphy of al-Andalus during the Eleventh Century: The Taifa Kingdoms». En García Sanjuán, A. (ed.), *The Taifa Kingdoms. Reconsidering 11th-Century Iberia*. Leiden-Boston, Brill, 684-716.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A., ACIÉN ALMANSA, M. (2004): «La epigrafía de Madīnat al-Zahrā'». *Cuadernos de Madīnat al-Zahrā'* 5, 107-158.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A., DE MIGUEL IBÁÑEZ, M. P., GUTIÉRREZ LLORET, S. (2020): «Anillos con epígrafes árabes en contextos funerarios de Pamplona». En Doménech Belda, C. y Gutiérrez Lloret, S. (eds.), *El sitio de las cosas. La Alta Edad Media en contexto*. Alicante, Publicacions Universitat d'Alacant, 175-194.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A., GUTIÉRREZ LLORET, S., AMORÓS RUIZ, V. (2016): «Un mensaje en la botella: escritura árabe en contexto. Un ejemplo de El Tolmo de Minateda». *Debates de Arqueología Medieval (DAM)* 6, 11-39.
- MONTILLA TORRES, I. (2025): «The Pottery of Madīnat al-Zahrā'». En Vallejo Triano, A. y Manzano Moreno, E. (eds.), *Madinat al-Zahra: The Radiant Capital of Islamic Spain (Institute for the Study of Ancient World. Exhibition Catalogs series)*. Nueva York-Oxford, Institute for the Study of Ancient World-New York University-Princeton University Press, 126-137.
- OCAÑA JIMÉNEZ, M. (1936-1939): «Capiteles epigrafiados del Baño del Albaicín de Granada». *Al-Andalus* 4, 1, 166-168.
- OCAÑA JIMÉNEZ, M. (1970): *El círculo hispano y su evolución*. Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- OCAÑA JIMÉNEZ, M. (1986): «Arquitectos y mano de obra en la construcción de la Gran Mezquita de Occidente». *Cuadernos de la Alhambra* 22, 55-85.
- RAMOS LIZANA, M. (coord.) (2022): *Almariyya, Puerta de Oriente*. Catálogo de la exposición. *Museo de Almería, del 22 de abril al 25 de octubre de 2015*. Sevilla, Junta de Andalucía, Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico.
- RICARTÉ, C., GUTIÉRREZ LLORET, S. (2015) (con la colaboración de C. Capelli, N. Garnier, M<sup>a</sup> A. Martínez Núñez (lecturas epígrafas), M-P. Jézégou, J-P. Jonqueray y S. Ximenes): «Céramiques et marchandises transportées le long des côtes provençales, témoignages des échanges commerciaux entre le domaine islamique et l'Occident des IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècles». En Richarté, C., Gayraud, R. P. y Poisson, J. M. (eds.), *Héritages arabo-islamiques dans l'Europe méditerranéenne*. París, La Découverte, 209- 227.
- RIERA FRAU, M., ROSELLÓ BORDOY, G., SOBERATS SAGRERAS, N. (1997): «Tinajas con decoración estampada de época almohade de Quesada (Jaén)». *Arqueología y Territorio Medieval* 4, 163-168.
- ROSELLÓ BORDOY, G. (1991): *El nombre de las cosas en al-Andalus: una propuesta de terminología cerámica*. Palma de Mallorca, Museo de Palma de Mallorca.

- ROSELLÓ BORDOY, G. (1992): «Jarrón de las gacelas». En Dodds, J. D. (ed.), *Al-Andalus. Las artes islámicas en España*. Nueva York-Madrid, The Metropolitan Museum of Art-Editiones El Viso, 358-359.
- ROSELLÓ BORDOY, G. (2015): «Espontaneidad epigráfica. Función, decoración, propiedad a partir de las marcas insertas en cerámica». En Malpica Cuello, A. y Sarr Marocco, B. (eds.), *Arqueología medieval: Epigrafía árabe y arqueología medieval*, Granada, Alhulia, 63-95.
- RUEDA GARCÍA, F. (2024): *La cocina andalusí según dos recetarios almohades. Algunos platos de su continuidad*. Málaga, Imagraf Impresores.
- SARR MARROCO, B. (ed.) (2018): *Tawā'if. Historia y Arqueología de los Reinos de Taifas*. Prólogo de Pierre Guichard. Granada, Alhulia.
- TERRASE, H. (1968) : *La mosquée al-Qaraouiyin à Fès, avec une étude de Gaston Deverdun sur les inscriptions historiques de la mosquée*. París, Klincksieck,
- TORRES BALBÁS, L. (1973): «Arte hispanomusulmán. Hasta la caída del califato de Córdoba». En *España musulmana: hasta la caída del Califato de Córdoba (711-1031). Instituciones y vida social e Intelectual. Tomo V Historia de España dirigida por Ramón Menéndez Pidal*. Madrid, Espasa-Calpe S. A., 3<sup>a</sup> ed. (1<sup>a</sup> 1957), 333-788.
- ZOZAYA STABEL-HANSEN, J., KURTZ SCHAEFER, G. S. (eds.): *Bataliús III. Estudios sobre el reino aftasí. Remembranza sobre un Ciclo de Conferencias tenido en Badajoz el 13 y el 14 de marzo de 2014*. Badajoz, Consejería de Educación y Cultura. Gobierno de Extremadura.

#### FIGURAS

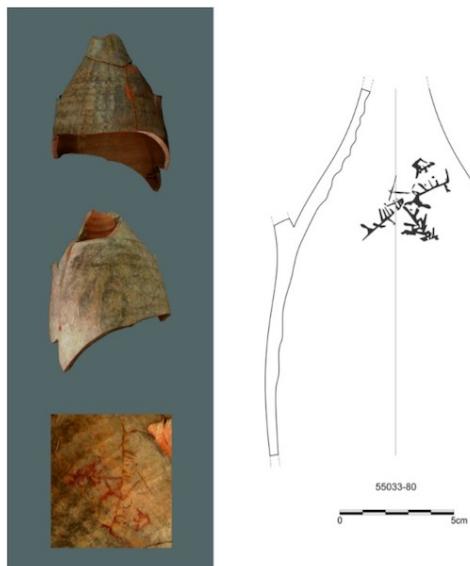


FIG. 1: Grafito árabe sobre botella cerámica de morfología visigoda.  
Tolmo de Minateda (Hellín, Albacete).  
Martínez, Gutiérrez, Amorós 2016.



FIG. 2: Epígrafe en la base de una tinaja. Šaqunda (Córdoba).  
Fotografía de M.<sup>a</sup> Teresa Casal García.



FIG. 3: Cerámica verde y manganeso. Ataifores de Madīnat al-Zahrā'.  
Conjunto Arqueológico de Madīnat al-Zahrā'.



FIG. 4: Ataifor con el término *al-mulk* y dos antropónimos en espejo.  
Conjunto Arqueológico de Madīnat al-Zahrā'.



FIG. 5: Fragmento de cerámica con el término *yāriya* (mujer del harén).  
Cano Piedra 1996: 148, lám. XLI.

Ataifor con el término *al-mulk* y el *ism* RašiqJarrita con el término *al-mulk* y el *ism* Maysūr

FIG. 6: Recipientes cerámicos con el término *al-mulk* y antropónimos.  
Conjunto Arqueológico de Madīnat al-Zahrā'.



FIG. 7. Ataifores de Madīnat al-Zahrā' con el *ism* «Naṣr»  
y con la expresión *Naṣr al-ṭabbāḥ* («Naṣr el cocinero»).  
Conjunto Arqueológico de Madīnat al-Zahrā'.



FIG. 8: Fragmentos de ataifores de Madīnat al-Zahrā' con el *ism* «Naṣr» y con la expresión *Naṣr al-tabbāḥ* («Naṣr el cocinero»).  
Conjunto Arqueológico de Madīnat al-Zahrā'.



FIG. 9: Ataifor con el grafito *Fath al-‘arīf* («Fath el alarife»).  
Conjunto Arqueológico de Madīnat al-Zahrā'.

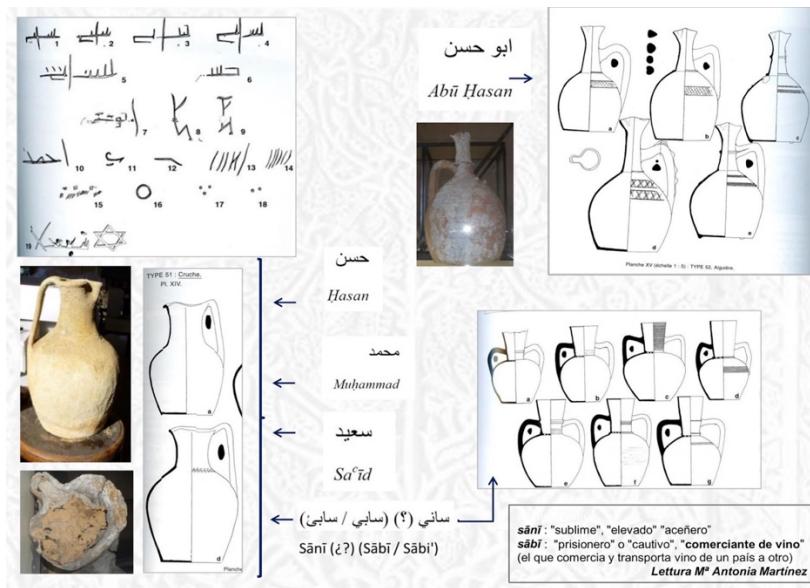


FIG. 10: Recipientes cerámicos con grafitos. Lectura de los epígrafes. Pecios de Agay y Batéguier (Sur de Francia). Gráfico de C. Ricarté.

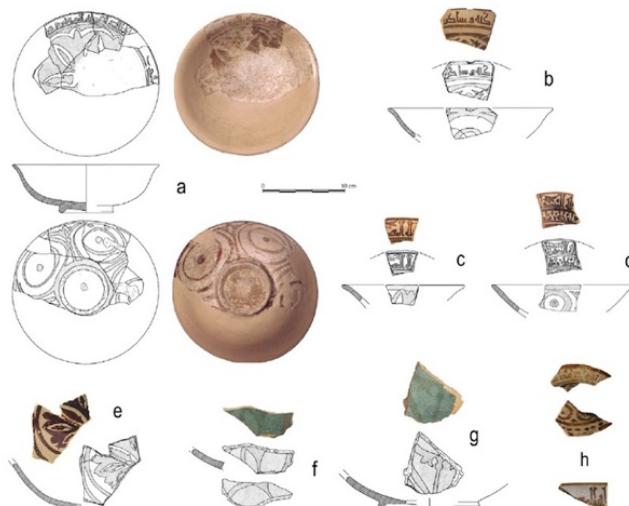


FIG. 11: Loza dorada de la taifa *abbādī* (Sevilla, Palma del Río, Silves y Coimbra). Heidenreich, Barceló 2014: fig. 8.



FIG. 12: Ataifores de la taifa *'abbādī* con inscripciones a nombre de al-Mu'tađid (Museo Arqueológico de Sevilla) y al-Mu'tamid (Museo Arqueológico y Etnográfico de Córdoba). Barceló 2023: figs 2b, 4a, 4b y 6.



FIG. 13: Recipientes de mesa cuyos epígrafes se inicien con el término *kul* («come»). Valencia, siglo XI. Armengol, Barceló (AIECM3) 2024.



FIG. 14: Fragmento de cántaro con epígrafe inciso. Albalat (Romangordo, Cáceres).  
Fotografía de Sophie Gilotte



FIG. 15: Fragmento de *hābiya* (tinaja) con dos renglones de escritura. Albalat (Romangordo, Cáceres). Fotografía de Sophie Gilotte.



Ataifores de cronología almohade con el término *baraka* en cúfico

FIG. 16: Ataifores con decoración en cuerda seca de cronología almohade. Mértola (Portugal). Gómez, Déléry 2002: 60, 69, 71.



Estampillas sobre tinajas con los términos *al-mulk* y *al-yumn*

FIG. 17: Estampillas en cílico de cronología almohade. Museo Arqueológico de Almería. Ramos 2022: 1080-1081, figs. 373, 380



FIG. 18: *Izda.* Tinaja estampillada con asas. Mértola (Portugal). Gómez 2014: n.º 198.  
*Dcha.:* Estampillas con el término *al-tawfiq* («la asistencia»). Almería. Ramos 2022: 1080, fig. 379).

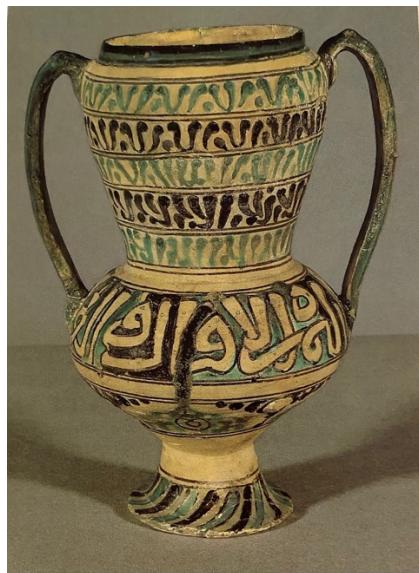


FIG. 19: Jarra de dos asas de cronología nazari, con la inscripción *al-yumn wa-l-iqbāl* («la dicha y la prosperidad»). Museo de Arqueología Nacional. Martínez Caviró 1991: 76, fig. 53.



FIG. 20: Ataifor y jarra con el término *al-āfiya* («la felicidad»). Loza dorada malagueña. Museo de Málaga y Museo Arqueológico y Etnográfico de Granada.

---



Diputación  
de Córdoba



REAL ACADEMIA  
DE CÓRDOBA  
1810



Biblioteca Viva de al-Andalus  
المكتبة الحية لـ الأندلس  
The Living Library of al-Andalus  
Bibliothèque Vivante d'al-Andalus